

APROXIMACIÓN AL PARATEXTO DE LA NOVELA DE ILDEFONSO FALCONES “LA MANO DE FÁTIMA”

Hennous, Samira ¹

RESUMEN

En este artículo nos acercamos a unos componentes claves que forman parte de las constitutivas externas; tratamos a los elementos paratextuales en la novela del español Ildfonso Falcones de Sierra, titulada: “la Mano de Fátima”. En especial, analizamos el título y los epígrafes enfocándonos en su estructura, su función descriptiva e identificadora, y además en su objetivo. En la novela en estudio, el paratexto es un elemento motivador para el abordaje de la lectura, nos lleva a intuir su tema o al menos establecer unas ideas previas sobre su diégesis.

Palabras claves: paratexto, La Mano de Fátima, Falcones, título, epígrafes.

INTRODUCTION TO THE PARATEXT OF THE NOVEL “THE HAND OF FATIMA” BY ILDEFONSO FALCONES

ABSTRACT

In this paper we approach some key components that are part of the external constituents; we deal with the paratextual elements in the novel by the Spanish Ildfonso Falcones de Sierra, entitled: “La Mano de Fatima”. In particular, we analyze the title and the epigraphs focusing on their structure, their descriptive and identifying function, and also on their objective. In the novel under study, the paratext is a motivating element for the approach to reading, it leads us to intuit its theme or at least establish some previous ideas about its diegesis.

Keywords: paratext, The Hand of Fatima, Falcones, title, epigraphs.

¹ Doctorando en Literatura Española / Universidad Mohamed Benahmed Oran 2 (Argelia) E-mail: hennoussamiral@gmail.com

1. Introducción

Comprender una novela o un libro no se limita solamente en su contenido textual, sino también, se lleva a cabo gracias a distintos elementos que lo rodean o lo completan, esos elementos son externos y se han dado en llamar "Paratexto".

Los paratextos son primordiales, son componentes que empujan y motivan al lector a leer el libro. Cada elemento tiene un valor específico que lo diferencia del otro, y lo clasifica. Hemos elegido este tema porque es de gran importancia a la hora de analizar una novela; sobre todo, cuando se trata de una de las obras de Ildelfonso Falcones: *La Mano de Fátima*: una novela literaria de trasfondo histórico basada en hechos reales (la situación de los Moriscos) y a la vez ficticios (la vida de Hernando Ruiz).

Los elementos paratextuales de esa novela son significativos; es por ello que el objetivo principal de nuestro estudio es analizarlos y mostrarlos como una herramienta facilitadora para comprender la diégesis. Para alcanzar este objetivo intentamos responder a las siguientes preguntas: ¿cuál es la función de los elementos paratextuales en la novela *la Mano de Fátima*? y ¿cuál es su particularidad?

En este breve estudio damos en primer lugar una breve presentación de la novela; en segundo lugar, trataremos las formas constitutivas externas, ya que nuestro campo de investigación se centra en analizar de forma implícita al Título y a los epígrafes

2. Presentación de la novela

La mano de Fátima, novela literaria de trasfondo histórico escrita por Ildelfonso Falcones de Sierra², publicada en 2009, nos traslada como lectores a la Andalucía de finales del siglo XVII y principios del XVIII, lugar en donde la lucha por la convivencia y la tolerancia entre la cruz y la media luna se alarga años después de la caída de Granada, conociendo unos momentos de paz y otros de guerra entre dos masas sociales: los cristianos y los musulmanes identificados históricamente como *moriscos*. La novela aborda el tema morisco desde la rebelión de las Alpujarras hasta su expulsión, en un ambiente dramático-trágico. Falcones logró dibujar con perfección la sociedad morisca granadina gracias a la intervención de numerosos personajes, tanto reales como ficticios, encabezados por Hernando Ruiz, un joven morisco alpujarreño atrapado entre dos amores y dos religiones.

3. Definición del Paratexto

Estudiar los elementos paratextuales de una novela literaria es una estrategia que amplía el significado de un texto, lo identifica y ayuda al lector a acceder a su verdadera trascendencia; pero antes de poner estos elementos a prueba, sería importante definir la noción de paratextualidad que se la debemos a Gérard Genette quien la utilizó por primera vez en "*l'introduction à l'architexte*" (1979) y la repite en "*palimpsestes*" en

² Ildelfonso Falcones es uno de los autores más conocidos de obras de tema histórico. Es un abogado de profesión, escritor catalán nacido en Barcelona en el año 1959, en poco tiempo se ha convertido en uno de los autores españoles famosos y sus obras se clasifican entre las más leídas en España y más difundidas a nivel internacional.

(1982). La paratextualidad consiste en conectar el texto con el entorno textual, o el diseño editorial (cubierta, título, epígrafes, prólogo, epílogo, entre otros).

Chaudiron y Couzinet (2008) en su artículo dicen:

les mots et les phrases du texte laissent tout autour un espace libre, le cotexte. Dans cet espace disponible seront introduits des titres, des phrases en marge, des informations périphériques (notes, références, etc). Et des illustrations, cet ensemble constituant le paratexte³.

En suma, decimos que el paratexto parece instaurar una comunicación directa con el lector que se encuentra, desde el principio, orientado e implicado en una lectura, consciente que le permite ir hacia una interpretación profunda de la obra.

4. Análisis de los principales componentes paratextuales de *La Mano de Fátima*

Todos los elementos paratextuales son importantes, pero en nuestro breve estudio intentamos abordar los más relevantes, ya mencionados anteriormente: el título y los epígrafes.

4.1 El título

El título es uno de los elementos fundamentales del paratexto y la primera información que recibe el público. Según Spang, (1986): "el título es el nombre de pila de la obra literaria y ello en muchos aspectos, puesto que es a través del título que se reconoce, se recuerda, se estudia, se registra, se almacena y se busca cada obra." (p. 535). El título desempeña múltiples funciones: llamar la atención, reflejar el contenido de la obra o un componente de esa, ya sea de forma explícita o implícita, incitar al público a leer el libro, pero sus tres fundamentales son: la identificación de la obra, la designación de su contenido y ponerla de relieve; esos fundamentos fueron establecidos por Charles Grivel y señalados por Genette (2001).

En la novela que nos concierne, titulada: *La Mano de Fátima*, el título lleva dos significados o sentidos, el primero se refiere al significado semántico (denotativo), mientras que el segundo alude al significado conceptual (connotativo).

4.1.1. Título denotativo

Es indudable que los que ignoran el contenido de la novela no llegarían a comprender el papel y la relación de un símbolo cultural con un relato perteneciente al género histórico, pero con el desarrollo del proceso de la lectura ya podrían proporcionar diversas interpretaciones.

Si queremos hablar del significado denotativo del título, podríamos decir que eso hace referencia a un símbolo popular conocido universalmente; se cree que tiene un poder protector, trae la suerte y simboliza la paz (en muchos países se considera como

³ Nuestra traducción al castellano: "las palabras y las frases del texto por todos lados un espacio libre, el contexto. En este disponible espacio serán introducidos por títulos, de las frases al margen, informaciones alejadas/marginales (notas, referencias), y las ilustraciones. Este conjunto constituirá el paratexto"

amuleto o talismán). Este forma parte de la tradición y en la cultura musulmana se suele llamarla la *Khamsa*, *خامسة* o más bien "*yadu Fátima*" "*كف أو يد فاطمة*"; la usaron contra el mal de ojo y para protegerse de la maldad. El primero, la *jamsa/ khamsa/ o Hamsa*, es un nombre derivado del árabe *خمسة*, que hace referencia al número cinco que es sagrado en el Islam. Otros relacionan el nombre *Khamsa* del símbolo con las cinco aleas de la sura "*el'falak*"¹¹ en español, *el Rayar del Alba* que habla de la envidia, en el nombre de Allah, el Misericordioso, el compasivo: *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ*:

"قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ (1) مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ (2) وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ (3) وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ (4) وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ (5)"
Corán, p, 604

De modo general, el símbolo está rodeado de historias y personas religiosas puras que fueran glorificadas en diversos libros sagrados (el Corán, la Tora, Biblia) con el propósito de engañar a la gente e impulsarles a creer en una mano más o menos protectora.

Atañe a este círculo también aclarar que en el tiempo del relato de "*La Mano de Fátima*", como símbolo formaba parte de la tradición morisca, sobre todo, en Granada donde fue colgada en las entradas de las viviendas y en la Puerta de la Justicia que da acceso a la Alhambra. Generalmente, los moriscos lo usaban para protegerse de las desgracias y alejar el mal de los inquisitoriales. En 1526, la pragmática proclamada por el rey Carlos V, prohibía su uso, lo que justifica porqué los protagonistas esconden siempre este collar.

4.1.2. Título connotativo

En cuanto al sentido connotativo del título y al analizar la palabra dentro de la palabra, podemos dividirlos en dos términos: "la mano" como parte del cuerpo y "Fátima" nombre propio de la protagonista, la primera esposa de Hernando y su amor de vida. No cabe duda, que no hay mejor sensación que coger la mano de la persona que amamos, de que cuando estamos tristes o deprimidos, la única cosa que nos mejora el estado de ánimo sería recibir un abrazo por parte de nuestros queridos; eso nos deja sentir que ellos están listos para compartir con nosotros nuestras ocupaciones.

La segunda palabra clave alude al nombre "*Fátima*"; podemos decir que es un nombre santísimo, muy popular en las comunidades musulmanas, el cual hace referencia a todas las mujeres musulmanas. En el caso de la novela, aquel apelativo personaliza a la protagonista, quien no cesa de amar a Hernando a pesar de la separación y la distancia.

Otro elemento relevante es el uso de la preposición "*de*" que cobra mayor relieve la función del primer término (la mano) y lo relaciona con el nombre. La mano (órgano) de Fátima (personaje) señala la mano tendida de Fátima cubierta de amor que siempre cura y restaña las heridas de su amante. Asimismo, citamos que los cinco dedos del símbolo se aluden a los cinco personajes principales de la novela.

⁴ Nuestra traducción al castellano: " me refugio en el señor del rayar del alba(1) del mal de lo que ha creado (2) del mal de la noche cuando se hace oscura (3) y del mal de las que soplan en los nudos (4) y del mal del envidioso cuando envidia (5)".

4.2 Epígrafe

Es uno de los elementos más representativos del paratexto. Consiste en un breve texto o conjunto de aquellos que comenta de forma directa o indirecta el texto que va a ser presentado en las páginas la siguen. Puede ser también una cita extraída de otro libro y que pertenece a otro autor Elbanowski (1995) lo define de la manera siguiente: "el epígrafe es una cita que aparece al principio del texto y que se refiere a otras obras, pero al mismo tiempo se integra al texto que precede" (p. 151). Su principal función en la novela es introducir el texto, permitiendo que a través de aquellas líneas adivinemos de qué o de quién se habla.

Parisol intenta definirlo diciendo: *"pré-posée ou proposée aux bords du texte, elle est un élément paratextuel fondamental chargé d'intentions dont la seule présence vise à une stratégie à orienter sur le sens, sur le message narratif installé, distillé tout au long du récit."* (p.11) ⁵

Por su parte, Sabia (2005) en su artículo escribía lo siguiente: "el epígrafe viene a ser parte de una estrategia intencionada de inspiraciones del texto dentro de un ámbito de pensamiento o una línea de producción ideológica o estética" (p. 10). Pues, siempre viene a ser un elemento que ayuda a comprender y descifrar el texto.

Tal como es el caso de los epígrafes que aparecen en nuestra obra, *"La Mano de Fátima"* contiene cinco epígrafes principales dedicados a las partes, el primero es general que establece un enlace con la contextualización de la obra, mientras que otros son más particulares y reflejan los acontecimientos históricos de cada parte. Los cinco principales fueron sacados de diferentes libros y de autores de distintas culturas y religiones; pasan de lo general a lo particular (del tema principal al secundario), empezando por el jurista árabe Ibn Taymiyya a la cita de Diego Hurtado de Mendoza, a otras palabras atribuidas al emperador Carlos I en el año 1526M en seguida se halla la de Evangelio de Bernabé, a la última de Hagerthy.

Es relevante que Falcones elige de primero a la figura del jurista árabe, antes que a otros autores citados, no sólo por ser árabe o musulmán, sino más bien por la importancia y la conexión que la cita del autor establece con el relato; habla de los derechos de los musulmanes y cómo pueden mostrar la misma apariencia que la de los infieles para que sigan viviendo en zonas paganas.

El epígrafe figurado en la obra de Falcones forma parte de la fatwa del teólogo, en la cual comenta de manera indirecta toda la diégesis, Ibn Taymiyya dice:

Si un musulmán está combatiendo o se encuentra en zona pagana, no tiene obligación de mostrar una apariencia distinta de la de quienes le rodean. En estas circunstancias, el musulmán puede preferir o ser obligado a parecerse a ellos, a condición de que su actitud suponga un bien religioso, como predicarlos, enterarse de secretos y transmitirlos a musulmanes, evitar un daño a algún otro fin de provecho. (Falcones, 2009, 11)

⁵ Nuestra traducción al castellano: "encargada o propuesta a los bordes del texto es un elemento paratextual fundamental lleno de intenciones cuya sola presencia apunta a una estrategia que hay que orientar sobre la significación, sobre el mensaje narrativo, destilado a lo largo del relato".

A través de eso, entendemos que cuando un musulmán está con gente de religión y creencia distinta a la suya, tiene que esconder su verdadera fe; con el propósito de evitar la rabia o el castigo de los gobernantes y hombres de religión, no tiene que mostrar otra apariencia, otra cultura, otra religión, otra tradición, otro vestido y otra lengua; pero ha de conservar su identidad, su fe, intentando practicar la sharia en secreto y con perfección. En este caso se nota la estimulación de los musulmanes permanecidos en tierras de religión diferente a practicar la *taqqiya*.

En efecto, al relacionar la época en que pasan los hechos de la novela, entendemos que el texto de Falcones va a presentar a un grupo o una categoría de musulmanes que viven en tierras cristianas, donde aquellas personas están obligadas a mostrar que creen en la misma doctrina de la sociedad en que se residen, o que les persiguen, como lo ocurrido con los moriscos.

El segundo epígrafe es del diplomático y poeta español Don Diego Hurtado de Mendoza Pacheco; sus escritos tratan con detalles el levantamiento de los Moriscos de Granada contra los españoles. Su libro titulado: "*Guerra de Granada hecha por el Rei de España don philippe II: nuestro señor contra los Moriscos de aquel reino, sus rebeldes*", fue publicado en 1627, en Lisboa, por la editorial Giraldo de la Viña. El fragmento elegido por el autor como epígrafe de su primera parte fue extraído de su primer libro: "*La guerra de Granada*"; en aquel se lee:

En fin, peleando cada día con enemigos, frio, calor, hambre, falta de municiones, de aparejos en todas partes, danos nuevos, muertos a la continua, hasta que vimos a los enemigos, nación belicosa, entera, armada y confiada en el sitio, en el favor de los barbaros y turcos, vencida, rendida, sacada de su tierra y desposeída de sus casas y bienes, presos, y atados hombres y mujeres; niños cautivos vendidos en almoneda o llevados a habitar a tierras lejos de la suya ...victoria dudosa y, de sucesos tan peligrosos, que alguna vez se tuvo duda si éramos nosotros o los enemigos los que Dios quería castigar²⁰. (Falcones, 2009, 155)

Nos habla del sufrimiento de la población granadina, precisamente de los rebeldes que eran *Moriscos* que luchaban contra los cristianos que les prohibían ejercer sus derechos; éstos combatían también contra las circunstancias, porque durante el proceso de la deportación de los moriscos de granada hacia otros reinos de España, miles de personas murieron en el camino a causa del frío, el hambre y el maltrato. De este modo, Hurtado de Mendoza a través de su pluma, nos resume los resultados de aquella rebelión. Por añadidura, se observa también la difusión de otro fenómeno que se desarrolló mucho en aquellos tiempos que alude al abuso de la esclavitud.

Mendoza dudó de la victoria de los españoles porque los moriscos lucharon contra la vida que les dio la espalda y contra los cristianos, pero ellos nunca dejaron de creer en Allah y su mensaje.

En cuanto a la tercera citación, está constituida por unas palabras atribuidas al emperador Carlos I en el año 1526, a la vista de la catedral cristiana en el interior de la mezquita de Córdoba, cuya obras él mismo había autorizado que se realizaran. Precisamente en 1523, el rey autorizó la construcción de un crucero en el centro del

templo; Ruggles (2011) dice: "En el siglo XVI, la construcción sufrió un cambio dramático, en 1523 los arquitectos de Carlos V removieron el centro de la venerable mezquita e insertaron un coro de catedral gótico, de modo que la mezquita se convirtió en el armazón de una nueva catedral." (Ruggles, 2011, s.p)

Pero, después de tres años, cuando él la visitó, critica mucho la gran reforma y lamentó el acto de reformar aquel templo considerándolo como gran error, y las palabras del epígrafe demuestran eso: "yo no sabía qué era esto, pues no hubiera permitido que se llegase a lo antiguo, porque hacéis lo que puede haber en otras partes y habéis deshecho lo que era singular en el mundo". (Falcones, 2009, p.271).

Según el rey Habsburgo, este hecho ha destruido lo propio del lugar sagrado que perdió su carácter islámico y su simbología religiosa, dándole una nueva imagen (Echevarría, 2003). Entonces, debido a las líneas anteriores, entendemos que el autor nos señala el comienzo de la intolerancia religiosa y la imposición de la cristiandad, y que la Mezquita-Catedral de Córdoba va a ser uno de los espacios importantes en la diégesis.

En cuanto al cuarto texto epigráfico, consiste en unas líneas sacadas del evangelio de Bernabé, uno de los evangelios no canónicos que describe la vida de Jesús. Se supuso que fue escrito por uno de los discípulos de los apóstoles que se llama Bernabé⁶. Este no formaba parte de los doce apóstoles y tampoco tenía contacto directo con el profeta, pero era uno de los setenta y dos apóstoles discípulos de Jesús (Bernabé Pons, 1991).

Bernabé escribió por su propia mano un evangelio en hebreo que fue aceptado por la iglesia de Alejandría. En el siglo V se halló la verdadera versión del manuscrito en su tumba; luego, este texto se estableció en la biblioteca del Papa. Después de siglos, de algún modo, aquel texto apareció en forma de dos manuscritos antiguos presentados hasta la actualidad: uno en lengua italiana, descubierto en Ámsterdam en 1709 y otro en castellano, aparecido en Australia gracias a John Fletcher en 1976 en la universidad de Sydney dentro de unos folios procedentes de la biblioteca de Sir Charles Nicholson. Desde entonces, los investigadores no dejan de analizarlos y estudiarlos; les sobresale el estudio de Epalza en 1982 que analiza la versión española en su "*le milieu hispano-morisque de l'évangile islamisant de Barnabé (XVI-XVII s.)*", donde señaló que en los manuscritos hay muchos fallos históricos, geográficos y ortográficos, además de existir algunos componentes que transcriben el ámbito en el que redactaron el documento. Aquello indica la existencia de algunos objetos y alimentos que aluden a la Edad Media. Según él, todo eso indica que el evangelio de Bernabé fue escrito a finales del siglo XVI y principios del XVII por un morisco, supuestamente expulsado en Túnez, quien fue el primero en mencionar la existencia de tal evangelio:

[...] le nombre et la qualité des présomptions qui visent ce milieu hispano-moresque comme lieu d'origine du texte de l'EB⁷ est assez impressionnant,[...]Ce milieu est nommément mis en cause par le texte le plus ancien sur l'Évangile de Bernabé : il

⁶ Según los religiosos era el amigo de Pedro Simón o Cefas en hebreo, el apóstol que le acompañó en su viaje a Palestina, a Milano y otros lugares en donde hizo llegar el mensaje de Jesús

⁷ EB es la abreviatura de "Evangelio de Bernabé".

s'agit du manuscrit 9653 de la Bibliothèque Nationale de Madrid, manuscrit en espagnol d'origine tunisien, écrit par un morisque expulsé d'Espagne ⁸

Los estudios afirman que hay semejanzas entre el EB y el Corán, lo que manifiesta que su autor quería fundar un enlace o vínculo entre los dos libros sagrados. Falcones escogió este evangelio porque corresponde con los objetivos principales del protagonista de la obra Hernando, quien dedicó toda su vida a buscar los puntos comunes entre el cristianismo y el Islam, para instaurar la dignidad de su pueblo, la tolerancia y la convivencia entre la comunidad morisca y la sociedad española. En el epígrafe, se dice:

Como los hombres me habían llamado Dios e hijo de Dios, mi padre, no queriendo que fuese en el día del juicio un objeto de burla para los demonios, prefirió que fuese en el mundo un objeto de afrenta por la muerte de Judas en la cruz... y esta afrenta durará hasta la muerte de Mahoma, que cuando venga sacaré de semejante error a los que creen en la ley de Dios. (Falcones, 2009, 565)

El último epígrafe forma parte de los libros plúmbeos del Sacromonte; se consideran unos de los libros falsificados que fueron descubiertos por unos moriscos 'obreros' en el alminar de la mezquita nazarí de Granada (después denominada Torre Turpiana) en 1588.

Después de excavar las cuevas del monte Valparaíso, en 1595, encontraron unos libros en pergaminos de plomo (hojas redondas) escritos en castellano, árabe y latín (hispano-bélico) y después de 4 años, en 1599, se hallaron otras láminas en árabe salomónico. En general, durante este periodo se habló de unos 22 libros plúmbeos que confirmaban que los autores de aquel tesoro fueron Cecilio⁹ y su hermano Tesifón¹⁰, varones y discípulos del apóstol Santiago y de origen árabe. El arzobispo de Granada, Pedro de Castro Cabeza de Vaca, tras creer que las reliquias eran originales, ordenó el traslado de dichos libros a Roma para ser analizados, pero en 1682 el Papa Inocencio XI declaró que eran falsos y que tales falsificaciones fueron hechas por Alonso del Castillo (intérprete de Felipe II) y Miguel de Luna que, según algunos críticos, falsearon los libros para acercar a los dos bandos religiosos. Enseguida leemos el epígrafe:

Y digoos que los árabes son una de las excelentes gentes, y su lengua una de las mas excelentes lenguas, Eligióles Dios para ayudar a su ley en el último tiempo de haberle sido grandísimo enemigos. Y darles Dios para aquel efecto poder y juicio y sabiduría, porque Dios elige con su misericordia al que quiere de sus siervos. Como me dijo Jesús que ya habrá precedido sobre los hijos de Israel los que de ellos fueron infieles la palabra del tormento y destrucción de su reino que no se levantará cetro jamás. Mas los árabes y su lengua volverán por Dios y por su ley derecha, y por su Evangelio glorioso, y por si iglesia santa en el tiempo venidero. (Falcones, 2009, p. 761)

⁸ Nuestra traducción al castellano: "el número y la calidad de las presunciones que se refieren a este medio hispano morisco como lugar de origen del texto del EB es bastante impresionante, [...] este ambiente está acusado concretamente por el texto más antiguo sobre el evangelio de Bernabé, se trata del manuscrito 9653 de la biblioteca nacional de Madrid, manuscrito en español de origen tunecino escrito por un morisco expulsado de España

⁹ San Cecilio También conocido bajo el nombre: Aben-Atar

¹⁰ Su nombre arábigo es Aben-Alradi.

En esta cita epigráfica se dispone el valor del árabe y su magnitud como lengua del Corán, de un pueblo tan grande y precioso. Se lo escribieron con fines honorables como el sincrético religioso, la recuperación de la dignidad del Islam y de los musulmanes, al igual que para salvar toda una historia y cultura que proseguiría siglos y siglos.

Finalmente, Falcones, a través de aquellas citaciones, intenta situar su novela en el momento histórico en que ocurren las acciones, destacando la condición de los autores elegidos como representantes de las partes y, por supuesto, pretende orientar el lector y meterlo dentro del texto que va a leer.

5. Conclusión

Para concluir, diríamos que la novela es uno de los géneros que se inscriben en su marco de comunicación; cada parte de ella lleva un significado que completa el otro, ya sea al nivel externo o interno. *La mano de Fátima* es una novela con una fuerte carga simbólica, que busca la perfección e influir en el lector; por ello, Falcones recurre a las estrategias paratextuales; gracias a ella tenemos una idea exacta del contenido textual.

El análisis del título y los epígrafes nos han llevado a poner de manifiesto la importancia de cada uno: el título simboliza la cultura morisca y la paz, mientras que los epígrafes encabezan e introducen las partes, orientan y condicionan a los lectores; cabe decir, que la temática de cada epígrafe refleja el contenido de la parte que le corresponde, es decir, todos los hechos mencionados en éste han sido interpretados ficticiamente en la diégesis, tomando en el centro de la acción al protagonista Hernando quien practica *la taqiyya*, visita y reza en la mezquita-catedral de Córdoba, inventa los libros plúmbeos y traduce el evangelio de Bernabé. Esta es la particularidad de los elementos paratextuales en esta novela.

Referencias

- Bernabé Pons, L. F. (1991) *Edición y estudio del manuscrito español del evangelio de Bernabé: Evangelio hispano-islámico de autor morisco (siglos XVI-XVII)*, Universidad de Alicante
- Chaudiron, Stéphane y Couzinet, Viviane (2008), *Organisation des connaissances à l'Ere Numérique, Presses universitaires du MIRAIL*, N°: 75, 2008, p.47.
- Corán
- Echevarría, A. (2003). La transformación del espacio islámico (siglos XI-XIII). *Annexes des Clchm*, 15, pp. 53-77.
- Elbanowski, A. (1995). El epígrafe en la obra de Jorge Luis Borges, *La Palabra y el Hombre*, N° 96, p. 151-165
- Falcones, I. (2009). *La Mano de Fátima*, Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U
- Epalza, Mikel, (1982) Le milieu hispano-moresque de l'Evangile islamisant de Barnabé (XVI-XVII siècles), *Islam Christiana*, 8, pp: 159-183.
- Ruggles, Fairchild (2011). La estratigrafía del olvido: la gran Mezquita de Córdoba y su legado refutado, *Antípoda*, n°12, pp: 19-37.
- Sabia, S. (2005). Paratexto: títulos, dedicatorias, epígrafes en algunas novelas mexicanas, *Revista de estudios literarios*, 31. Universidad Complutense de Madrid.
- Spang, K. (1986). Aproximación semiótica al título literario, *Investigaciones semióticas I: Actas del I simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica*, Madrid.